

رومان خارجی

چونگ

آن دو باتن

ترجمه زهرا باختری



سرشناسه: دو باتن، آلن، ۱۹۶۹ - م. De Botton, Alain

عنوان و نام پدیدآور: سیر عشق/ آلن دو باتن؛ ترجمه زهرا باختری

مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۲۴۳ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۳۶-۱

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: The Course of Love: a Novel, c 2016

موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰م.

موضوع: مآهلان، روابط زن و مرد، زناشویی - داستان

شناسه افزوده: باختری، زهرا، ۱۳۶۵ -، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۵ س۹ PZ ۳/۵۸۴۵

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۲۵۵۳۹۸



چترنگ

سیر عشق • آلن دو باتن • ترجمه زهرا باختری • رمان خارجی • ویرایش فنی و نمونه‌خوانی: گروه ویرایش نشر

چترنگ • نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵ • ۱۰۰۰ نسخه • لیتوگرافی: باران • چاپ و صحافی: پژمان • کلیه حقوق برای

نشر چترنگ محفوظ است. • نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت غربی، پلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار • کد پستی:

۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵ • تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵ • شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۳۶-۱ • www.chatrangpub.com

ترجمه این کتاب را به پدر و مادرم تقدیم می‌کنم که عشقشان در رگ‌هایم جاری است

و

به نیما، عشق جاودان زندگی‌ام

www.30Book.com

فهرست

۹	پیش‌گفتار مترجم
۱۳	شیدایی‌ها
۱۹	شروع مقدس
۲۹	عاشق
۳۷	هم‌آغوشی و عشق
۴۵	درخواست ازدواج

از آن پس

۵۷	مسائل احمقانه
۶۹	قهرها و دلخوری‌ها
۷۵	مهار ذهن
۸۷	انتقال عواطف
۹۵	مقصر کلی
۱۰۵	یاد دادن و یاد گرفتن

فرزندان

۱۱۷	آموزه‌های عشق
-----	---------------

۱۲۹	.....	شیرینی
۱۳۵	.....	حدومرزهای عشق
۱۴۷	.....	هم آغوشی و نقش پدرومادری
۱۵۷	.....	شان خانه‌داری

بی‌وفایی

۱۶۵	.....	خانن
۱۷۳	.....	موافق
۱۷۹	.....	مخالف
۱۹۱	.....	تمایلات ناسازگار
۱۹۷	.....	رازها

فراتر از رمانتیسیم

۲۰۳	.....	نظریه دلبستگی
۲۱۷	.....	بلوغ
۲۲۹	.....	آماده ازدواج
۲۳۷	.....	آینده

پیش‌گفتار مترجم

اولین رمان آلن دو باتن، جستارهایی در باب عشق، در سال ۱۹۹۳ به چاپ رسید. آن هنگام نویسنده بیست‌وسه‌ساله بود. از آن زمان تا کنون، آثار ادبی دو باتن عمدتاً ماهیت مقاله‌ای داشته‌اند که برای مثال می‌توان به اثر موفقی چون پروست چگونه می‌تواند زندگی شما را دگرگون کند^۱ اشاره کرد. اکنون در سال ۲۰۱۶ که دو باتن دو برابر زمان نوشتن اولین رمانش سن دارد، پس از بیست و سه سال مجدداً به رمان روی آورده تا راهی را ادامه دهد که با اولین رمانش شروع کرده بود. به نظر او، بر خلاف تصور جامعه، تنها «آغاز عشق» نیست که اهمیت دارد بلکه چگونگی ادامه آن است که حائز اهمیت است. دو باتن معتقد است باید با انتظاراتی واقع‌گرایانه‌تر به سمت ازدواج برویم، لذا در این کتاب پرده‌ها را کنار می‌زند و با نگاهی صادقانه و غیراحساسی به نهاد ازدواج در دوران مدرن می‌پردازد. او در مصاحبه‌ای راجع به این کتاب اظهار می‌دارد: «می‌دانم گاهی این بحث مطرح می‌شود که تجزیه و تحلیل احساسات در آن‌ها خلل ایجاد می‌کند؛ اما معتقدم احساسات اگر واکاوی نشوند، از بین می‌روند. اگر حسی را بررسی کنید، آن حس عمیق‌تر از آن شما خواهد بود... به گمان من اگر کاملاً با خودتان روراست باشید و درک درستی از خودتان داشته باشید، یقیناً می‌توانید افراد دیگر را هم

1. *Essays in Love*

2. *How Proust Can Change Your Life*

درک کنید. چراکه در حقیقت، ما انسان‌ها بسیار به هم شبیه هستیم.»

سیر عشق در واقع، کندوکاوی است در آنچه پس از آغاز عشق روی می‌دهد، آنچه عشق با زنده نگه می‌دارد و آنچه تحت فشارهای زندگی روزمره بر سر آرمان‌های اولیه انسان‌ها می‌آید. خواننده همراه با شخصیت‌های رمان، ربیع و کirstن، نخستین جرقه‌های شیدایی، غرق شدن در عشق و سیر زندگی پس از آن را تجربه می‌کند. لایه‌هایی فلسفی نیز لابه‌لای داستان این دو نفر و چالش‌های زندگی‌شان گنجانده شده که در اصل، توضیح و راهنمایی است از سوی نویسنده بر آنچه می‌خوانیم.

دو باتن در این رمان عاشقانه به بررسی چگونگی بقا و پیش‌روی عشق در درازمدت می‌پردازد. نتیجه آن تجربه‌ای داستانی، فلسفی و روانکاوانه است که ما را ترغیب می‌کند عمیقاً با شخصیت‌های رمان همذات‌پنداری کنیم و به تجربیات عاشقانه آن‌ها بیندیشیم. در پایان این پیش‌گفتار لازم می‌دانم از دوست، همکار و همسر من، م. اشرفی سپاس‌گزاری کنم بدون حمایت‌هایش ترجمه این کتاب حاصل نمی‌شد.

زهرا باختری

پاییز ۹۵

رمانتیسم

www.30Book.com

شیدایی‌ها

هتل نیم ساعت تا شرق بندر مالاگا فاصله دارد و روی یک برآمدگی سنگی قرار گرفته است. این هتل مخصوص خانواده‌هاست و در آنجا، به خصوص سر وعده‌های غذا، مشکلات زندگی خانوادگی خودبه‌خود آشکار می‌شود. ربیع خان^۲ پانزده‌ساله است و با پدر و نامادری‌اش در تعطیلات به سر می‌برد. جو سنگین است و حرف‌چندانی میانشان ردوبدل نمی‌شود. سه سال است که مادر ربیع فوت کرده. در ایوان هتل، روبه استخر، هر روز بوفه‌ای برپاست. نامادری‌اش هر از چند گاه راجع به پانیا^۳ یا درباره باد شیدایی که از سمت جنوب می‌وزد، اظهارنظر می‌کند. او اصالتاً اهل گلاسترشر^۴ است و به باغبانی علاقه دارد.

ازدواج با خواستگاری یا حتی دیدار اولیه شروع نمی‌شود. انگاز آن بومی گردد به خیلی قبل‌تر، یعنی زمان رویش اندیشه عشق در ذهن و اگر دقیق‌تر بخواهیم بگوئیم، زمان شکل‌گیری رؤیای داشتن معشوق.

ربیع اولین بار دختر را کنار سرسره آب می‌بیند. تقریباً یک سال از خودش کوچک‌تر

1. Malaga
2. Rabih Khan

۳. Paella: نوعی غذای اسپانیایی، (توضیحات مندرج در تمام پانویس‌ها از سوی مترجم است).

4. Gloucestershire



چترنگ



۲۰۰۰ تومان

اینکه سال‌های سال به خوبی و خوشی در کنار هم زندگی کنیم به چه معناست؟

در مهمانی‌ها و موقع صرف چای، دوستان ربیع و کرستن همیشه از آن‌ها سوالی مشابه می‌پرسند: چطور با هم آشنا شدید؟ پاسخ این پرسش ساده است، داستان قشنگی است که هر دویشان دوست دارند تعریف کنند. اما این داستان بخش دومی هم دارد و آن پاسخ پرسشی است که دوستانشان هیچ‌گاه از آنان نمی‌پرسند: بعدش چه شد؟

ربیع و کرستن یکدیگر را می‌یابند، دل‌باخته هم می‌شوند و با هم ازدواج می‌کنند. به زعم جامعه، این پایان داستان است. اما در حقیقت، تازه آغاز داستان است.

این کتاب داستان یک ازدواج است؛ از نخستین لحظات شورانگیز گرفته تا لذت‌ها و نراس‌های تعهد راستین و مشکلات عمیقی که آرام‌آرام در زندگی مشترک سر برمی‌آورند. داستان روابط امروزی است و شیوه بقای این روابط. سیر عشق بارگشت دلبذیر آلن دو باتن است به رمان، بعد از گذشت بیست و اندی سال از نخستین رمانش جستارهایی در باب عشق.

